

显加强了对深入讨论东方文化的兴
趣若
这两
生活在中国在2009年法兰克福书展
帝国里
着万人

中國文學節

使得
国人
的中心
上居住
23.-25. OKTOBER 2009

CHINESISCHE LITERATURTAGE
ZOFINGEN



First European Chinese Ensemble ZHdK
Concert Programme
歐亞樂團音樂會節目單

Sunday, 25 October 2009, 15 Uhr
Stadtkirche Zofingen

Swiss Accent`China
Literaturtage Zofingen

新穎紙印刷主賓國新穎
書籍
主賓國紙出版印刷
紙展活力出版印刷
紙文字主賓國文化
新穎中國紙出版新穎
文化主賓國書籍
創意書展
紙展紙印刷出版
紙主賓國紙新穎文字
主賓國紙出版印刷

CHINA – TRADITION & INNOVATION
Ehregast 2009 - Frankfurter Buchmesse
Guest of Honour 2009 - Frankfurt Book Fair

Partner

FRANKFURTER
MESSE

水調歌頭

丙辰中秋，歡飲達旦，
大醉，作此篇，
兼懷子由。
宋 蘇軾
明月幾時有，
把酒問晴天。
不知天上宮闕，
今夕是何年。
我欲成風歸去，
又恐瓊樓玉宇，
高處不勝寒。
起舞弄清影，
何似在人間！

轉朱閣，
低綺戶，
照無眠。
不應有恨，
何事長向別時圓？
人有悲歡離合，
月有陰晴圓缺，
此事古難全。
但願人長久，
千里共嬋娟！

„Thinking of You“

When will the moon be clear and bright?
With a cup of wine in my hand, I ask the blue sky.
I don't know what season it would be in the heavens on this night.
I'd like to ride the wind to fly home.
Yet I fear the crystal and jade mansions are much
too high and cold for me.

Dancing with my moon-lit shadow
It does not seem like the human world
The moon rounds the red mansion Stoops to silk-pad doors
Shines upon the sleepless Bearing no grudge
Why does the moon tend to be full when people are apart?
People may have sorrow or joy, be near or far apart
The moon may be dim or bright, wax or wane
This has been going on since the beginning of time
May we all be blessed with longevity Though far apart,
we are still able to share the beauty of the moon together.

*Poem written during the night of the Mid-Autumn Festival of 1076
by Su Tung Po (Translated by Shun-Yi Lee in 1998)*

Unter einem stillen Sternenhimmel
Full Ensemble

星月交輝
樂隊曲

Nine Jade Chains
Pipa solo

九連珏
琵琶獨奏

Geyser

間歇泉

Dance along the old Silk Road

龜茲舞曲

When do we see the bright moon again?
Full Ensemble with poem recital

明月幾時有?
樂隊及詩朗誦 (唐)蘇東坡 詞

Little Beijing Tune
Encore Ensemble
Muyu and Daluo/Shuiluo: Jannik Till
Xiaolou/Gang: Hélène Nassif
Naobo: Andrea Kirchofer
Diyin-Naobo: Bianca Riesner
Drum: Jing Yang
Flute: Caroline Spicher
Guzheng: Brigitte Fankhauser
Daruan: Christian Buck

北京小曲
返場曲

Eastern Song Book II: Blue flower

東方曲本II: 蘭花花

All music pieces composed by Yang Jing *1963
全部音樂會曲目選自楊靜創作的作品

First European Chinese Ensemble ZHdK
Director: Yang Jing



Musicians in this concert

Andrea Kirchofer	Violin
Andreas Mauss	Pipa
Bianca Riesner	Cello
Brigitte Fankhauser	Guzheng
Caroline Spicher	Flute
Christian Buck	E-Bass, Daruan
Hélène Nassif	Harp
Jannik Till	Percussion
Sandra Faessler	Accordion
Yang Jing	Pipa, Guqin, Erhu, Zhongruan

Das First European Chinese Ensemble ZHdK verbindet östliche und westliche Musikinstrumente, um neue Klangstrukturen zu kreieren. Im Konzert spielt das Ensemble abwechselnd mit eigenen westlichen Instrumenten (Klassik und Jazz) und mit originalen chinesischen Instrumenten im gleichen Musikstück. Die Aufführung ist die Kombination verschiedener Kompositionen von Jing Yang – östlichen und westlichen Rhythmen, Melodien, fließende Klänge, welche unsere Ohren die Musik der neu gemischten Instrumentation geniessen lässt: Pipa, Erhu, Guzheng, Guqin, Zhongruan, Daruan, Dizi, Sheng, Schlagzeug sowie westliche Instrumente.

www.asiamusic.ch

Herzlichen Dank

Kanton Aargau
SWISSLOS Kanton Aargau
Stadt Zofingen
Pro Helvetia
SWISS International Airlines
Ringier AG
Allianz Suisse
Johann-Jacob Rieter-Stiftung
ESRI AG D-Kranzberg und Zürich
Siegfried Holding AG
Meier und Jäggi Zofingen
UBS AG Zofingen

SWISSLOS
Kanton Aargau



prohelvetia

ZOFINGEN
BEWEGT & VERBINDET

Siegfried



Ringier

Hauptagentur Zofingen
4500 Zofingen
tel 062 745 07 46
www.allianz-suisse.ch/kurtlineichen



ESRI ++

